

## 在留資格の手続き

日本に在留するときには、入国管理局  
で手続きが必要です。外国人が、現在行  
っている活動をやめて別の在留資格に  
属する活動をする場合には、在留資格の  
変更の許可を受ける必要があります（た  
とえば留学生が日本で就職する場合）。  
また、日本に在留する外国人が在留  
期間満了後も引き続き同じ在留活動を  
継続しようとする場合には、在留期間の  
更新許可を受ける必要があります（たと  
えば留学生が学業を継続する場合）。  
再入国許可などの申請は、住所地を管轄  
する入国管理局（出張所）で、原則と  
して申請人本人が行います。岡山県  
在住の外国人の在留資格や出入国手  
続きに関する詳しいことは、下記まで  
お問い合わせください。

### ■広島出入国在留管理局

#### 岡山出張所

おかやましきたくしもいしい  
岡山市北区下石井1-4-1

おかやまだい ごとうちようしや  
岡山第2合同庁舎11階

TEL : 086-234-3531

うけつけじかん げつようび きんようび  
受付時間：月曜日～金曜日

9 : 00～12 : 00、13 : 00～16 : 00

(祝日、12/29～1/3を除く)

## Status of Residence Procedures

Foreign nationals must obtain an approval for a change of their status of residence (visa) if they get involved in activities different from those engaged in under the current visa. An example may be a foreign student who leaves school and finds work in Japan. Those who seek to continue their current activities permitted under the present status of residence beyond the permitted period of stay are required to get a permit for renewal (such as foreign students wishing to continue their study.)

Re-entry permits or others must be applied for by the applicant in person to the competent Immigration Bureau (or the district immigration office).

Enquiries regarding status of residence or the immigration procedures for foreign nationals living in Okayama prefecture can be made to the following:

### ■Okayama Branch Office of Hiroshima

#### Regional Immigration Bureau

Dai 2 Godo Chosha Bldg., 11F

1-4-1 Shimoishii, Kita-ku,

Okayama-shi

TEL: 086-234-3531

Reception time: Monday to Friday

9 : 00～12 : 00、13 : 00～16 : 00

(Except National holidays and from  
29<sup>th</sup> of Dec. to the 3<sup>rd</sup> of January)

## 在留カード

在留カードは中長期在留者に対し、上陸許可や在留資格の変更許可、在留期間の更新許可などの在留に係る許可を伴って交付されます。在留カードは、日本での身分を証明するものとして、16歳以上の人は、いつでも持っている義務があります。

出入国在留管理庁

<http://www.immi-moj.go.jp/>

法務省 入国管理局

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/)

### (1) 在留期間の更新

在留期間を更新したい場合は、在留期間が満了する前に入国管理局（出張所）で更新の申請をします。6か月以上の在留期間を有する場合は、在留期間の満了するおおむね3か月前から受け付けています。手数料4,000円。

#### 【必要書類】

- 在留期間更新許可申請書
- 活動内容ごとに法務省令で定める資料
- パスポート
- 在留カード
- その他入国管理局ホームページを参照

## Residence Card

Residence card is to be issued to foreign nationals of mid or long-term residence in Japan upon granting landing permission, permission to change the status of residence or approval of renewal of the period of stay.

The residence card is effective as your identification card, and those over 16 years of age are required to carry it any time.

Immigration Services Agency of Japan



Ministry of Justice, Immigration Bureau of Japan.



### (1) Extension of Period of Stay

When you wish to renew the period of stay, before your current residence card expires, you are required to go to the Immigration Bureau (or the district immigration office) and fill out the necessary documents. For those who have a residence card that is valid for more than 6 months, the application can be accepted about 3 months prior to the expiry date. Commission fee is 4000 yen.

Necessary Documents:

- Application for Residence Card Renewal
- The documents determined by the order of the Ministry of Justice with respect to the type of activity.
- Passport
- Current Residence Card
- For more information, please refer to Immigration Bureau website.

## (2) 在留資格の変更

現在取得している在留資格の活動を中止して、別の在留資格にあてはまる活動を行おうとする場合は、在留資格変更手続きが必要です。手数料4,000円。

### 【必要書類】

- 在留資格変更許可申請書
- 活動内容ごとに法務省令で定める資料
- パスポート
- 在留カード
- その他入国管理局ホームページを参照

## (3) 出生による在留資格の取得

日本国内で出生したとき、出生後30日以内(但し、60日以内に出国する場合は必要ありません)に入国管理局(出張所)で在留資格の取得許可の申請をします。

### 【必要書類】

- 在留資格取得許可申請書
- 両親の在留カード
- 両親の旅券(パスポート)
- 出生証明書、母子健康手帳など
- その他入国管理局ホームページを参照

## (2) Changing Status of Residence

In case you aim to end your activity permitted under your current status of your residence card to initiate a different activity that falls under a different status of residence, you are required to apply for the change of your status of residence. The commission fee is 4000 yen.

### Necessary documents:

- Application forms for the change of the status of residence
- The documents determined by the order of the Ministry of Justice with respect to the type of activity
- Passport
- Residence Card
- For more information, please refer to Immigration Bureau website.

## (3) Acquiring Status of Residence for Newborn Children

Babies born in Japan are required and to apply for a residential status at the Immigration Bureau of the district office within 30 days after birth. (Not required if the family moves out of the country within 60 days after birth.)

### Necessary documents:

- Application for permission to acquire status of residence
- Residence Cards of the parents
- Passports of the parents
- Birth Certificate, Maternal and Child Health Handbook, etc.
- For more information, please refer to Immigration Bureau website.

#### (4) 永住許可

日本に永住を希望する人は、永住許可を受ける必要があります。入国管理局（出張所）で永住許可を申請します。手数料は許可されるとき、8,000円が必要ですが、詳しくは、入国管理局へお問い合わせください。

##### 【必要書類】

- ・ 永住許可申請書
- ・ パスポート
- ・ 在留カード
- ・ 身分を証する文書など
- ・ その他入国管理局ホームページを参照

#### (4) Permanent Residence

Those seeking for permanent residence in Japan are required to get permission for permanent residence. Application is to be submitted to the Immigration Bureau or the district office. Commission fee of 8000 yen is required upon approval of the application. For more detail, please enquire at the Immigration Bureau.

##### Necessary Documents:

- Application for Permanent Residence
- Passport
- Residence Card
- Documents proving your identity
- For more information, refer to Immigration Bureau website.

## (5) 資格外活動の許可申請

現在取得している在留資格以外の活動で収入・報酬がある活動をする場合は、原則として就労活動を行うことはできませんが、入国管理局から「資格外活動許可」を受ければ、次の一定の制限範囲内でアルバイトをすることができます。

### 留学生の資格外活動

#### 資格外活動時間の制限

- 週 28時間 (1日8時間) 以内

#### 資格外活動場所の制限 (禁止事項)

風俗営業又は風俗関連営業が営まれている営業所 (例えば、バー、スナック、パチンコ屋など) でのアルバイトは、できません。

#### 資格外活動許可申請の手続き

##### 【必要書類】

- 資格外活動許可申請書
- 在留カード
- パスポート

詳しくは、大学・学校の留学生担当課又は

下記に問い合わせてください。

広島出入国在留管理局

岡山出張所

TEL : 086-234-3531

## (5) Permission to Engage in Activities Other Than Previously Granted

Those whose Status of Residence is listed as *ryugaku* (Foreign Student) or *shugaku* (Pre-college Student) are not permitted to work, but can apply to Immigration Bureau for “Permission to Engage in Activity Other Than that Permitted under the Status of Residence Previously Granted” and work part-time, within the following restrictions:

### Activities other than permitted under Student Visa

#### Time Limits

- 28 hours/week (8 hours/day)

#### Restrictions on Places of Work (Prohibited types of employment)

Work in adult entertainment or related businesses are prohibited, such as bars, cabarets, or pachinko parlors, etc.

#### How to Apply for Permission to Work

Submit the following documents to the Okayama Office, Hiroshima Regional Immigration Bureau.

##### Necessary documents:

- Application for Permission to Engage in Activity Other Than Previously Granted
- Residence Card
- Passport
- For more information, please consult your university/school or the Okayama Branch Office of Hiroshima Regional Immigration Bureau.  
TEL:086-234-3531

## (6) 再入国許可申請

再入国許可がなく日本の国外に出ると、日本に戻る時に改めて「在留資格認定証明書交付申請」をし、「入国査証（ビザ）」をもらわなければなりません。日本への再入国が1年以上先になるときは、入国管理局で再入国許可を受けてから出国します。手数料3,000円（1回限り）、もしくは6,000円（数次許可）を支払い、再入国許可の証印シールを旅券に貼ってもらいます。再入国許可の有効期限は、現に有する在留期間の範囲内で、5年間を最長として決定されます。再入国許可の有効期限内に再入国しないと在留資格が失われることとなりますので、注意してください。

### みなし再入国許可

有効なパスポートと在留カードを持っている人が、日本を出国して1年以内（在留期限が出国の日から1年以内になる場合は在留期限まで）に再入国する場合は、再入国許可は不要です。出国後、みなし再入国許可の有効期限内に再入国しないと在留資格が失われることとなりますので、注意してください。出国する際に、必ず、旅券および在留カードを提示してください。

## (6) Applying for Re-Entry Permits

If you leave the country without “Re-entry Permit”, you are required to apply for Certificate of Eligibility and have an Entry Visa issued upon your return to Japan. In the case of not returning back to Japan within a year, you must receive a Re-entry Permit from the Immigration Office Bureau before leaving the country. A Single Re-entry Permit costs 3000 yen, or that for multiple times costs 6000 yen. After payment, you will receive a seal of verification for re-entry on your passport. The validity period for a Re-entry Permit is up to 5 years within the current validity of your Residence Card. The Residential Status will become invalid unless re-entry is conducted within this period.

### “Deemed” Re-entry Permits

Those who hold valid passports and Residence Card are allowed to re-enter Japan within a year after leaving Japan without Re-entry Permits. However, those whose expiry date of the Status of Residence comes within a year after leaving Japan are allowed to re-enter Japan only up to its expiry date without Re-entry Permits.

Please note that your Status of Residence will become invalid unless you re-enter Japan within the expiration date of Deemed Re-entry Permit. Please make sure to present your passport and Residence Card when you leave Japan.

## (7) 住居地以外の変更登録申請

住居地以外の変更があるときは、入国管理局に届出て変更してもらいます。氏名、生年月日、性別、国籍・地域の変更は14日以内に入国管理局の窓口で行います。

## (8) 紛失と再交付

在留カードを紛失したり、盗難にあったり、汚してしまった場合には、警察に紛失届等を提出し、受理証明書を得る、その事実を知った日(海外で知ったときは再入国の日)から14日以内に入国管理局で再交付の申請をし、新しい在留カードをもらいます。その他、在留カードの写真を変更したい場合など、在留カードの交換を希望する場合にも再交付申請をすることができます。

## (9) 在留カードの返納

死亡したときは、死亡の日から14日以内に本人の親族または同居人が在留カードを最寄りの入国管理局に返納します。日本を出国し、再入国しないときは、出国の際に空港・港の入国審査官に渡してください。

## (7) Changing Other Details

Changes to personal details except place of residence (e.g. name, date of birth, gender, a country or region of your nationality, etc.) are to be registered at the Immigration Bureau within 14 days of such change.

## (8) Re-issue / Replacement / Renewal

If Residence Card is lost, stolen, or damaged, soiled to the extent which changes can no longer be added to it, it is required to report to the police of the loss and to receive an acceptance certificate of the report. Within 14 days after your recognizing the loss or damage (or the day of re-entry in case you realize it when you are outside of Japan) the application forms requesting reissue or replace must be submitted to the Immigration Bureau. In other cases, such as when you wish to replace with a new photograph, it is also possible to ask for re-issuance.

## (9) Returning Resident Card to Authorities

In case the holder has passed away, relatives or people living in the same residence are to return the Residence Card on the deceased's behalf to the nearest Immigration Bureau within 14 days after the death. If those relatives and others are leaving Japan permanently, they are to return it to immigration authorities at the port of departure.

## 市町村役場にて

### 住居地の（変更）届出

#### ・新たに来日された方

日本に3か月を超えて住む予定の外国人は、入国後、住居地を定めてから14日以内に自分が居住することになる市町村役場の窓口へ在留カードを持参し、住民登録の手続きをしてください。

\*パスポートに「在留カードを後日交付する」と記載がされた方は、パスポートを持参してください。

#### ・住所が変わったとき

引っ越しするときは、古い住居地の市町村役場に転出届をし、転出証明書をもらい、在留カードを持参の上、新しい住居地の市町村役場に14日以内に転入届をし、在留カードの裏面に住所の記載をしてもらいます。外国に帰国するときも転出届が必要です。

## Municipal Office Procedures

### Notification/Change of place of residence

#### ・ Those who have come to Japan for the first time

Foreigners planning on staying in Japan for over 3 months must take one's Residence Card to the local municipal office and register as a resident of the area with the address of determined residence within 14 days after entering Japan.

\*Those who have a statement written on their passport mentioning that their Residence Card will be sent out later are to take their passports to the municipal office.

#### ・ Change of Address

Upon submitting Moving-out Notification to the municipal office of the former address, a Moving-out Verification to be issued. Within 14 days after this notification, Moving-in Notification should be submitted to the municipal office of the new residence so that the new address will be recorded on the Residence Card.

An official copy of Moving-out Notification is also required at the time of returning to your home country.



## マイナンバー制度

住民票のある外国人（中长期在留者、特別永住者など）には、マイナンバーと呼ばれる12桁の個人番号が市町村から通知されます。この個人番号は、社会保障や税、災害安否などに活用されます。

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

## 結婚をしたとき（婚姻届）

日本で結婚（婚姻）を届け出る場合には、下記の書類が必要です。

詳しいことは、事前に各市町村役場担当課及び本国の大使館・領事館に問い合わせてください。

日本人と結婚して、「日本人の配偶者」に在留資格を変更したいとき、または、永住者や定住者と結婚したときは、入国管理局（出張所）に相談してください。

【必要書類】市町村役場に提出①②

- ① 婚姻届（用紙は市町村役場にありませす）
- ② 婚姻要件具備証明書（婚約者が独身であり、自国の法律で結婚できる条件を備えているということを相手国政府が証明した公的文書）またはそれに代わる文書
- ③ 日本人配偶者の戸籍謄本（本籍地以外の時）
- ④ パスポート

\* 必要な書類については、市町村役場に確認してください。

## “My Number” System (for Social Security/Tax)

Foreign nationals who have Jumin-Hyo, Certificate of Residence (Mid to long-term resident or Special Permanent Resident, etc.) will be notified of a 12-digit personal number called “My Number”. This personal number is used for social security, taxes, and confirming safety in case of disasters.



## Registering a Marriage

Following documents are required for a foreign national to register a marriage in Japan. Please consult your municipal office and your country's embassy or consulate in Japan for detail.

If you wish to change your status of residence to that of “Spouse of Japanese National” as a result of marrying a Japanese citizen, or if marrying a permanent resident or long-term resident, please also consult with the Immigration Bureau (or the district office)

### Necessary documents:

1. Marriage Registration (The form is available at the municipal office.)
2. Certificate of legal capacity to contract marriage (official document from your home country verifying that you are single and thus marriage requirements have been met under your country's laws) or substitute documents.
3. Copy of Family register of your Japanese partner (except marriage at the registered domicile)
4. Passport

\* Please confirm with the municipal office about the necessary documents.

## 離婚をしたとき（離婚届）

夫婦のどちらかが日本人の場合、夫婦ともに同意すれば、離婚することができます。

下記の書類を持って、居住地の市町村役場に離婚の届出をしてください。

夫婦双方が外国人の離婚については、居住条件によって届出することができない場合がありますので、詳しくは、それぞれの大使館または領事館と居住地の市町村役場に問い合わせてください。

### 【必要書類】

- ・離婚届（用紙は市町村役場にあり）
- ・日本人配偶者の戸籍謄本
- ・日本人配偶者の住民票
- ・パスポート
- ・在留カード
- \* 必要な書類については、市町村役場に確認してください。

## Divorce (Divorce Registration)

In the case that either spouse is Japanese, both parties must be in agreement for the divorce to take place. Please submit the divorce registration together with the necessary documents outlined below to the municipal office.

If both spouses are foreigners, there are cases where you cannot submit a divorce registration depending on your residence conditions. For more information regarding this case, enquire at your country's embassy/consulate or the local municipal office.

### Necessary documents:

- ・ Divorce Registration (Forms are available at the municipal office)
  - ・ Japanese national spouse's Certificate of Residence (Koseki Tohon)
  - ・ Passports
  - ・ Residence Card
- \*Please confirm with the municipal office about the necessary documents.

## 亡くなったとき (死亡届)

日本に住む外国人が日本国内で死亡したときは、死亡の事実を知った日から7日以内(国外で死亡したときは、その事実を知った日から3か月以内)に、同居者や親族が死亡した所か住所地の市町村役場に死亡届を出してください。在留カードは入国管理局に返納してください。死亡の際には、本国政府にも報告してください。手続の方法は、大使館・領事館に問い合わせてください。

### 【提出書類】

- 死亡届書 (役所又は病院にあります)
- 死亡診断書 (死亡時に、死亡届書に医師の証明を受けたもの)
- 届出人の印鑑 (又は署名でも可)

いずれの場合も、市町村によって、提出書類や取り扱い方法が異なります。詳しくは、市町村役場の担当課に問い合わせてください。

## Registering a Death

A family member or person who lived with the deceased foreign resident in Japan should notify the municipal office of the location of the death or the deceased's registered address within 7 days after learning of the death (or within 3 months if the case happened overseas).

Please also return the Residence Card to the Immigration Bureau.

The government of the deceased's home nation should also be informed of the death. The procedures will be instructed by the embassy or the consulate.

### Required documents:

- Death Notification Form (available at the municipal office or hospitals)
- Death Certificate (signed by a doctor)
- Family seal of the person submitting the documents (signature will suffice).

Procedures of registering a death vary depending on which municipality to submit. Please consult the municipal office for further information.

## 妊娠したとき

### 母子健康手帳（親子手帳）

妊娠がわかったら、住居地届出をしている市町村役場に妊娠届を出すと母子健康手帳（親子手帳）がもらえます。

この手帳は、妊娠・出産の状態、生まれた子供の発育の経過など、母子の健康状態を詳しく記載しておくもので、出産から就学までの子供の健康記録となります。

また、（公財）母子衛生研究会が、英語、中国語、ハングル、タイ語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語の母子健康手帳（日本語と併記）を発行しており、送料・手数料を添えて郵送で入手するほか、一般書店を通じて取り寄せが可能です。（各手帳820円）

詳しくは、市町村役場担当課、保健所に問い合わせてください。

### 妊婦・乳幼児の健康診査

母子健康手帳（親子手帳）交付時に、妊娠中の無料健康診査のための受診票がもらえます。岡山市の場合、妊娠中に14回、岡山県内の医療機関（事前申請により、全国の医療機関）で受診できます。また、出産後の乳幼児についても健康診査の補助があります。通常、医療機関には通訳はいないので、日本語のできる人と一緒に受診してください。

## Pregnancy

### Mother and Child Health Handbook (Boshi Kenko Techo / Oyako Techo)

Upon confirmation of pregnancy, a Mother and Child Health Handbook (*Boshi Kenko Techo*) can be obtained from the same municipal office where you are registered as a resident.

This handbook is like a diary used to record the health of the mother and child throughout pregnancy, birth and subsequent growth of the child until school age. The *Boshi Eisei Kenkyukai* publishes bilingual versions with Japanese and English, Chinese, Korean, Thai, Tagalog, Portuguese, Spanish and Indonesian translations, which can be ordered and posted for a small fee or ordered from bookstores. (820 yen each)

For further information, please contact your municipal office or local Public Health Center.

### Health Checks for Mother and Baby

When receiving a Mother and Child Health Handbook, vouchers for free medical checks can also be claimed. In the case of Okayama-shi, these vouchers entitle the mother to 14 free checkups during pregnancy at medical facilities throughout the prefecture (or vouchers become valid nationwide on condition of prior application). There is also subsidy towards health checks for the newborn babies. As most medical facilities do not have translators, please take someone who speaks Japanese with you.

## 子どもが生まれたとき（出生届）

日本に居住する外国人が日本国内で出産したときは届出が必要です。

子どもが出生した日から14日以内に、生まれた所か住所地（又は本籍地）の市町村役場に父親（又は母親）が届け出てください。なお、住居地届出や在留資格申請の手続きも行ってください。

また、本国政府にも報告が必要です。手続きの方法は、大使館・領事館に問い合わせてください。

### 【提出書類】

- 出生届書（役所又は病院などに備えている場合もあります）
- 出生証明書（出産したとき、出産届書に医師又は助産婦の証明を受けたもの）
- 届出人の印鑑（又は署名でも可）
- 母子健康手帳
- 国民健康保険証（加入者のみ）

## Registering a Birth

Foreign nationals living in Japan are required to register the births of any children in Japan.

Documents must be submitted to the municipal office of the birthplace or registered address (or registered permanent domicile) by the father or mother within 14 days after the birth.

Please also apply for Residence Registration and Status of Residence certificate for the child/children.

The birth must also be registered with the government of your home country. Please enquire to your embassy or consulate for the procedures.

Required documents:

- Notification of Birth Form (usually supplied by the hospital or municipal office.)
- Birth Certificate (signed by the doctor or midwife)
- Family stamp (Inkan) of the person applying (a signature will suffice)
- Mother and Child Health Handbook (Boshi Kenko Techo)
- National Health Insurance or Social Insurance Card (if enrolled)

## その他の市町村役場での手続き

### 国民健康保険

これは、病気やけがをして医療機関にかかったときに支払わなければならない医療費の70% (70歳以上の一部の方は80%) を支払ってくれる保険制度です。出産時や死亡時などにも、さまざまな給付があります。

加入の手続きは、住所地届出をしている市町村役場でします。加入後には、国民健康保険証が発行されるので、医者にかかるときは必ず持参し、病院の窓口で提示してください。(参考「医療機関を受診するとき」p.72)

在留期間が3か月を超える人は、国民健康保険に加入しなければなりません。ただし、職場の健康保険等の加入者、生活保護受給者、短期滞在、外交のビザを持つ人及び特定活動のビザを持つ人のうち、医療をうける活動又はその活動を行う人の日常生活上の世話をする目的で入国する人は加入できません。また市外へ転出したときも国民健康保険の資格を失います。加入できない条件に該当したときは速やかに、加入をした市町村役場へ資格喪失の届出をしてください。

保険料は、所得と世帯の人数に応じて、世帯単位で算定されます。詳しくは、市町村役場の担当課に聞いてください。

## Other Local Municipal Office Procedures

### National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken)

This is an insurance plan to cover 70% of the medical costs (80% for those over 70 years old) incurred in the event of injury or illness.

Enrollment procedures should be completed at the same municipal office where you registered as a resident.

Once the Kokumin Kenko Hoken-sho (National Health Insurance Card) is issued, be sure to take it with you and present it at the hospital reception when you see a doctor. (See page 72 about “Receiving Medical Treatment”)

Foreign nationals planning to live in Japan for more than three months must enroll in National Health Insurance.

However, those who are already enrolled in a health insurance program by their employer, welfare recipients (receive livelihood subsidies), staying short term, with a diplomatic or working holiday visa, or receiving medical treatment or accompanying people receiving medical treatment in Japan may not enroll.

When you move out of the municipality, you will lose the coverage. In case of becoming disqualified for enrollment, please immediately submit a Loss of Qualification Report to the municipal office you are enrolled at.

Insurance fee to be calculated per household, based on income and the number of dependents. For detail, please enquire at your local municipal office.

## こくみんねんきん 国民年金

年をとって働けなくなったときや、病気やけがで障害者になったときなどに、年金や一時金を支給して生活を支える社会保障制度です。日本国内に居住する20歳～59歳の人は、国籍に関わらず、必ず国民年金に加入しなければなりません。

国民年金に加入するには、居住地届出をしている市町村役場へ届出をします。勤務先で厚生年金や共済組合に加入した人は、届出する必要はありません。

国民年金に加入すると「年金手帳」が交付されます。加入後は毎月保険料を納めることになります。保険料は、16,610円（令和3年4月現在）です。

国民年金・厚生年金には脱退一時金支給制度があります。外国人が日本滞在中に年金に加入し、保険料を6か月以上納めた場合、帰国後2年以内に所定の手続きに従って請求すれば脱退一時金が支給される制度です。

詳しくは、最寄りの年金事務所か市町村役場の担当課に聞いてください。

## National Pension Plan (Kokumin Nenkin)

This insurance provides a pension or a lump sum payment to people who can no longer work; the elderly, seriously ill and disabled. All people residing in Japan aged between 20 and 59 must enroll in this insurance, regardless of nationality. Enrollment procedures can be completed at the same municipal office where you registered as a resident. Those enrolled in the Employees' Pension Insurance (Kosei Nenkin) or in the Mutual Aid Pension Program (Kyasoi Kumiai) do not have to enroll.

A pension handbook (Nenkin Techo) is issued at the time of enrollment and the insurance fee must be paid each month. As of April 2021, the fee is 16,610 yen/month.

A lump sum withdrawal refund is offered to those who opt out of the Kokumin Nenkin or Kosei Nenkin schemes. Foreign nationals who have enrolled in either scheme and who have made payments for more than 6 months may apply to receive a lump sum withdrawal refund within 2 years after leaving Japan.

Please enquire at your municipal office or your closest Social Insurance Office (listed on the following page) for detail.

## Pension Office in Okayama Prefecture

めいしょう 名称 Name	しよざいち 所在地 Location	TEL
「ねんきんダイヤル」年金に関する電話相談 Nenkin Dial: for telephone inquiries about pension		0570-05-1165
街角の年金相談センター岡山 Machikado Nenkin Sodan Center Okayama (Only for inquiries upon visit)	岡山市北区昭和町4-55 4-55, Showacho, Kita-ku, Okayama-shi	電話による年金 相談は受け付けて いません Consultations by telephone are not available.
岡山東 年金事務所 Okayama Higashi Nenkin Jimusho	岡山市中区国富228 228, Kunitomi, Naka-ku, Okayama-shi	086-270-7925
岡山西 年金事務所 Okayama Nishi Nenkin Jimusho	岡山市北区昭和町12-7 12-7, Showacho, Kita-ku, Okayama-shi	086-214-2163
倉敷東 年金事務所 Kurashiki Higashi Nenkin Jimusho	倉敷市老松町3-14-22 3-14-22, Oimatsucho, Kurashiki-shi	086-423-6150
倉敷西 年金事務所 Kurashiki Nishi Nenkin Jimusho	倉敷市玉島1952-1 1952-1, Tamashima, Kurashiki-shi	086-523-6395
津山 年金事務所 Tsuyama Nenkin Jimusho	津山市田町112-5 112-5, Tamachi, Tsuyama-shi	0868-31-2360
高梁 年金事務所 Takahashi Nenkin Jimusho	高梁市旭町1393-5 1393-5, Asahi-machi, Takahashi-shi	0866-21-0570

※ 受付 時間 : 月曜日 8:30 ~ 19:00

(月曜日が休日の場合、火曜日)

火曜日~金曜日 8:30~17:15

毎月第2土曜日 9:30~16:00

Operating hours:

Monday, 8:30a.m. –7:00p.m (If Monday is a national holiday, the opening hours for Mondays is applied to the following Tuesday.)

Tuesday–Friday, 8:30a.m. –5:15p.m.

Every second Saturdays, 9:30a.m.–4:00p.m.



## 日本の教育制度

日本の教育制度は、小学校6年間、中学校3年間、高等学校3年間、大学4年間が基本となっており、いずれも国立・公立・私立があります。このうち小学校と中学校が義務教育です。外国籍の子どもには、日本国内の小・中学校に就学する義務はありませんが、希望すれば入学できます。また、途中から編入することもできます。高等学校と大学は、原則として希望者が入学試験を受けて入学します。学年は4月に始まり、翌年の3月に終わります。

問合せ：各市町村教育委員会

## 子どもの養育（児童手当）

子どもを養育している人（所得制限基準額未満の方）は、中学校を卒業するまでの子どもひとりにつき、子ども手当月1万円（3歳未満と第3子以降の小学生までは15,000円）が受給できます。受給するには、お住まいの市町村への申請が必要ですが、詳しくは、市町村役場にお問い合わせください。

## Japan's Educational System

Japan's education system, public (either run by the state or by prefectures) or private, basically consists of six years of elementary school, three years of junior high, three years of senior high and four years of university. Elementary and junior high schools are compulsory. It is not compulsory for foreign nationals in Japan to attend elementary or junior high school, but they may enroll if they wish. It is also possible to transfer into a Japanese school mid-way through the school year. In principle, people who wish to attend senior high school or university take an entrance exam to enroll. The school year begins in April and ends in March of the following year.

Further Information: Please consult with your local municipal Board of Education.

## Child-care Allowance

The parents (who are paid underneath the established wage standard) are entitled to receive up to 10,000 yen per child (or up to 15,000 yen for a child under 3 or for the 3<sup>rd</sup> child and onwards) until their children graduate from junior high school. In order to receive this entitlement, you are required to apply at the municipal office of your resident area. For more detail, please enquire at the office.

## 保育所・保育園

保護者の仕事や病気などのために昼間  
家庭で保育できない就学前の0歳から5  
歳までの乳幼児を預かり、保育する児童  
福祉施設で、公立と私立があります。  
保育料は、その子どもの家庭の前年の  
所得を基準にして、市町村ごとに決めら  
れています。

対象乳幼児や保育時間は保育所・保育園  
によって異なります。詳しくは、各市町村  
の保育担当課に問い合わせてください。

## 幼稚園

3歳から6歳までの幼児を対象として、  
学校に準ずる教育をする施設です。ほ  
とんどの市町村にあり、公立と私立があ  
ります。1日の教育時間は4時間を標準  
としています。

対象幼児の年齢・費用・入園手続は、  
幼稚園によって違います。詳細は、公立  
の場合は市町村教育委員会へ、私立の  
場合は直接各幼稚園へ問い合わせてく  
ださい。

## 認定こども園

保護者が働いている、いないにかかわら  
ず利用可能です。  
詳しくは、各市町村の保育担当課に  
問い合わせてください。

## Nurseries & Nursery Schools

There are private and public facilities that will take care of children aged between 0 and 5 if the parents are unable to care for them due to work commitments, illness, or other reasons. The costs for this childcare differ between local governments, and are calculated on the household income in the previous year.

Entry requirements and childcare hours vary between facilities. Please consult your local municipal office for more information.

## Kindergarten

These facilities provide pre-school education equivalent to that of schools for children aged 3 to 6. There are public or private kindergartens located in most of municipalities. Four hours of schooling per day is standard.

Entry requirements, ages, required documents, costs, etc. are differ between kindergartens. Please contact your municipal office for more information on public kindergartens, or ask private kindergartens directly.

## Certified Child Care Facilities

Facilities available for parents/guardians regardless of their working commitment.

For more detail, please contact the division in charge of childcare at the local municipal office.

## しょうがっこう ちゅうがっこう 小学校・中学校

しょうがっこう まん さい ちゅうがっこう まん さい  
小学校は満6歳、中学校は満12歳になつ

こ ちた子どもが、市町村立小学校・中学校に

にゅうがく きぼう ばあい きょういくいんかい  
入学を希望する場合は、教育委員会で

じゅうがく てつづ じゅうみんとうろく おこな  
就学の手続きをします。住民登録を行

って、よとし がつ しょうがっこう にゅうがく  
ていて、翌年4月から小学校へ入学す

る年齢になる子どもを持つ保護者に対し

て、てつづ あんない そうふ しちょうそん  
て、手続きの案内が送付されます。市町村

りつしょうちゅうがっこう ばあい す ばしょ  
立小中学校の場合、住んでいる場所

によってにゅうがく がっこう き にゅうがく  
て入学する学校が決まり、入学

しけん 試験はありません。

わ 分からないことがあれば、しちょうそん きょういく  
分らないことがあれば、市町村の教育

いんかいに問い合わせてください。

ちゅうがっこう しょうがっこう そつぎょう ひと  
中学校は、小学校を卒業した人が

にゅうがく ちゅうこういっかこう くに けん しりつ  
入学します。中高一貫校や国・県・私立

などのちゅうがっこう きぼう ばあい にゅうがく  
などの中学校を希望する場合は、入学

しけん 試験がありますので、ちよくせつかくがっこう と  
試験がありますので、直接各学校に問い

あ 合わせてください。

## ひょう 費用

こうりつ しょうちゅうがっこう じゅぎょうりょう  
公立の小中学校では、授業料や

きょうかしょ わりょう です。そのた ひょう せいふく  
教科書は無料です。その他の費用(制服、

がくようひん きゅうしよく しゅうがくりょう こじん  
学用品、給食、修学旅行など)は個人

ふたん です。けいざいてき りゆう でこれらのしはら  
負担です。経済的な理由でこれらの支払

いに困るときは、こま しゅうがくひ えんじよせいど  
に困るときは、就学費の援助制度があ

るので、がっこう しちょうそん きょういくいんかい  
るので、学校か市町村の教育委員会に

そうだん 相談してください。

## Elementary School and Junior High School

Children who have reached 6 years of

age are to enroll in their local

elementary school, and children who

have reached 12 years of age are to

enroll in their local junior high school. A

Shugaku Tsuchisho (attendance notice)

is posted to all households with children

due to reach school age in April of the

following year, including foreign

nationals who have completed

residence registration. The location of

the student's residence decides which

public elementary school or public

junior high school to attend.

Please contact your municipal Board of

Education for inquiries.

Children who complete elementary

school go on to enter junior high school.

There is no entrance examination. As

for combined junior/senior high schools

and state-owned, prefectural or private

schools, please consult those schools

directly.

## Costs

Attendance and textbooks are free at

public elementary and junior high

schools. Other costs (such as uniforms,

stationery, school lunch, excursions,

etc.) are the responsibility of the

## しょうちゅうがっこう とちゅうにゅうがく へんにゅうがく 小中学校への途中入学（編入学）

ぼこく しょうがっこう または ちゅうがっこう ざいがく  
母国で小学校または中学校に在学して  
いた 児童 生徒 が 日本 の 市町 村立  
しょうちゅうがっこう へんにゅうがく ばあい  
小中学校に編入学したい場合には、  
じゅうみんとうろく おこな うえ しちようそん きょういく  
住民登録を行った上で、市町村の教育  
いいんかい へんにゅうがく てつぎ  
委員会で編入学の手続きをしてください。  
くに けん しりつがっこう ばあい ちよくせつがくがっ  
国・県・私立学校の場合には、直接各学  
こう と あ  
校に問い合わせてください。

## こ にほんごがくしゅう にほんごがくしゅう はけん 「子ども日本語学習サポーター」派遣

いちざい おかやまけんこくさいこうりゅうきょうかい けんない  
(一財)岡山県国際交流協会では、県内  
ざいじゅうがいこくじん じどう せいと にほんご がくしゅう  
在住外国人児童・生徒の日本語の学習  
を しえん けんない がっこう しちようそん  
支援するために、県内の学校や市町村  
きょういく いいんかい  
教育委員会などからの依頼を受け、  
「子ども日本語学習サポーター」を学校  
などに ばけん びよう わりよう  
派遣しています。費用は無料です。  
くわ か き と あ  
詳しくは下記へお問い合わせください。

### 【問合せ】

いちざい おかやまけんこくさいこうりゅうきょうかい  
(一財) 岡山県国際交流協会

TEL : 086-256-2914

げつ とうよう  
(月～土曜) 9 : 00～17 : 00

## Transferring into a Japanese Elementary or Junior High School

For transferring children who have received education in a foreign country into a public elementary or junior high school in Japan, please follow the application procedures with your municipal Board of Education after you have completed Residence Registration procedures.

Please consult directly with schools for information on state or prefectural-owned, and private schools.

## Japanese Language Learning Support for Children

To support international students of elementary and junior high schools in Okayama Prefecture, we, OPIEF, dispatch personnel who provide support for Japanese language learners to schools and requested facilities upon requests from the schools and municipal Boards of Education. The cost is free of charge. For detail, please contact the following:

Enquiries:

OPIEF

TEL: 086-256-2914

(Monday to Saturday, 9:00-17:00)

## 高等学校

高等学校は、中学校卒業後、普通教育及び専門教育を習得することができる

学校で、次の3課程に別れています。

全日制：昼間に通学し、修業年限は3年

定時制：働きながら夜間または昼間通学し、修業年限は3年または4年

通信制：働きながら通信教育で学習

高等学校には、中学を卒業して入学試験に合格した生徒が入学できます。

詳しくは、県または市の教育課に相談してください。私立の場合は直接学校に問い合わせてください。

## Senior High School

Students can enroll in a high school after graduating from a junior high school and also passing the entrance exam.

Full-time courses: Full-day courses that last 3 years

Part-time courses: Day or night courses for students with jobs. The length varies from 3 to 4 years.

Correspondence courses: Courses via correspondence for students with jobs

For further detail, please consult the local municipal office's education division or the schools directly if seeking the enrollment in private schools.

## 大学・短期大学

高等学校を卒業した生徒のための学校として、大学・短期大学があります。入学するためには入学試験を受ける必要があります。日本の高等学校を卒業していても高等学校卒業程度認定試験に合格すれば同じ程度の学力があると認められ、入学試験を受けることができます。

【高等学校卒業程度認定試験について】

もんぶがくしやうせいしやうがいがくしやうすいしんか  
文部科学省生涯学習推進課

TEL : 03-5253-4111 (内線2024、2643)

## 奨学金

経済的に理由で、修学が難しい場合、学費などの給付や貸与を行う制度です。政府、地方自治体、民間・公益団体の奨学金などがあります。また、多くの大学では、独自の奨学金制度を設けています。

奨学金の情報や留学生に役立つ情報：

どくりつぎやうせいほうじん にほんがくせいしえんきこう  
独立行政法人 日本学生支援機構

<http://www.jasso.go.jp/>

## Universities and Junior Colleges

Universities and junior colleges are for students who have graduated from senior high school. Students must take an entrance exam to be admitted. Even if you have not graduated from a Japanese senior high school, you can take the entrance exam if you have received the Certificate for Achieving the Proficiency Level of Upper Secondary School Graduates, which certifies that you have the equivalent academic ability.

For information About the Certificate for Students Achieving the Proficiency Level of Upper Secondary School Graduates:

Lifelong Learning Promotion Division,  
Ministry of Education, Culture,  
Sports, Science and Technology  
TEL:03-5253-4111 (ex.) 2024/2643

## Financial Aid

A financial aid system is available to provide tuition and other expenses, as well as loans, for students who have difficulty attending school for financial reasons. There are also scholarships provided by the local governments, and private and public organizations.

Many schools also have their own financial aid system.

Scholarship information and useful information for foreign exchange Students: Japan Student Services Organization



## 住まいの見つけ方

### 民間の賃貸住宅

民間の賃貸住宅を探すときは、住む地域の不動産業者に行き、希望する物件（場所、予算、間取りなど）について相談します。在留カードなど、身分を証明する物を用意して、日本語ができる人と一緒に行きましょう。

物件は、必ず現地を訪れて実際のようすを確認しましょう。気に入った物件が見つかったら、賃貸借契約を結びます。署名すると契約内容に同意したことになるので、内容をよく理解してから署名しましょう。契約時には、一般的に、敷金などの初期費用の支払いや連帯保証人などが必要です。

### 公営住宅

県や市町村は、家賃の低い住宅を提供しています。申し込むには収入や同居家族の有無などに条件があります。市町村営住宅は各市町村へ、県営住宅については、岡山県住宅課に問い合わせてください。

岡山県住宅課 TEL: 086-224-2111

(公財) 岡山県建設技術センター

住宅管理部 TEL: 086-222-6696

## Finding a place to live

### Renting Private Property

Home seekers generally consult real estate agents in the local area to find rental property that meets desired location, budget and size. It is advisable to visit the agents with someone who can speak Japanese and bring some form of identification, such as Residence Card.

Please make sure to visit and check the property before signing any contracts. After confirming the property is right for you, a lease contract (*Chintaishaku Keiyaku*) needs to be signed. Ensure you fully understand the details of the contract: signing is deemed to be your agreement with the entire contents. Finalization of the contract usually requires you to complete the initial payment such as Deposit (Shikikin) and to get the joint surety. Agencies may require copies of the Certificate of Status of Residence, and/or other items.

### Public Housing

Okayama Prefecture and local municipal governments provide low-cost housing. Applications are conditionally accepted according to family requirements and income level. Please enquire about municipal housing at the local municipal office.

For prefecture housing, contact details are as follows:

- Okayama Prefecture Housing Division TEL: 086-224-2111
- Okayama Construction Technology Center TEL: 086-222-6696

ちんたいしやくけいやく ちゆういじじょう  
**賃貸借契約の注意事項**

1. 家賃を滞納しない。
2. 家主に無断で、家族以外の同居人を置かない。
3. 借りている物件を他人に転貸しない。
4. 家主に無断で改造・改装しない。
5. 他の賃借人や近隣に迷惑をかける。
6. 契約に反して、犬・猫などの動物の飼育をしない。

**Advice on Renting Accommodation**

1. Pay the rent on time.
2. Do not permit other people to live there without the landlord's consent.
3. Do not sublet the property to other persons.
4. Do not alter or reform the property without the landlord's consent.
5. Do not disturb the neighbors.
6. Do not keep pets unless the contract permits it.

けいやくじ しよう しょうご せつめい  
**契約時によく使用される用語の説明 Commonly Used Terms (Rental Property)**

やちん ちんりょう 家賃・賃料 Rent	げつぶん へや かちん 1か月分の部屋の借り賃 A fixed sum of money, paid monthly for the use of a room or property.
きょうえきひ 共益費 Maintenance Charge	たてもの いじ かんり ひよう まいつきやちん いっしょ しはら 建物を維持・管理するための費用。毎月家賃と一緒に支払う。For the maintenance of the building. Paid monthly in addition to the rent.
しききん ほししょうきん 敷金(保証金) Deposit Money	けいやくじ やちん かげつぶん やぬし あず たいきよじ たいのうやちん 契約時に、家賃の1~3か月分を家主に預ける。退去時に、滞納家賃や にゆうきしよ ふたん しゅうぜんひよう さ ひ へんきやく 入居者が負担する修繕費用を差し引いて返却される。 The amount equivalent to one to three-month's rent to be deposited to the landlord upon signing the contract. At the end of the contract, unpaid rent or necessary repair charges are subtracted, and the remainder to be refunded.
れいきん 礼金 Key Money	やぬし しはら しやれい つうじよう やちん げつぶんていど へんきやく 家主に支払う謝礼。通常、家賃1か月分程度で、返却されない。 Non-refundable honorarium to the landlord, usually about one-month rent.
ちゆうかいですうりよう 仲介手数料 Commission	ふどうさんぎようしや しはら てすうりよう やちん げつぶんていど 不動産業者に支払う手数料。家賃1か月分程度。 Payable to the real estate agent, usually about one-month rent.
れんたいほしようにん 連帯保証人 Joint Surety	やちん しはら ちんしやくにん か せきにん お ひと にゆうきよちゆう 家賃が支払えなくなった賃借人の代わりに責任を負う人。入居中 のトラブルにもせきにん ちも を持つ。A person who takes liability for the property and rent if the tenant fails to do so. Also called upon in cases of dispute during the contract.
もうしこみきん てつけきん 申込金・手付金 Application Fees & Reservation Fees (Moshikomikin and Tetsukekin)	けいやく かんりよう ぶっけん お しはら よやくきん つうじよう 契約が完了するまで、物件を押さえるために支払う予約金。通常、 けいやくきん いちぶ しよう へんきやく 契約金の一部として使用されるが、キャンセルのときに返却されるか どうか、必ず事前に確認する。(手付金は返却されないことが多い。) An initial application fee as a deposit to reserve the property until finalization of the contract. It is usually considered as part of the contract fee, but make sure prior to the signing the contract if this is refundable after cancellation. (Tetsukekin is often not refundable.)



## 電気の使用

### 使用を開始するとき

使用を開始するときは、事前に電力会社に連絡して、入居する日から使えるようにします。(P59参照)

### 料金の支払い

電気の使用量は、契約者ごとにメーターにより計量され、その使用量を基に算定した電気料金の振込依頼書(請求書)が郵送されてきます。支払方法は、金融機関で払い込むほか、クレジットカードでの支払い、預貯金口座から自動振替にすることができます。自動振替の手続は p.83 を参考にしてください。

### 使用の停止

引越しのときは、少なくとも 3、4日前までに連絡します。電気料金の精算は、口座振替のほか、引越し先に請求書の郵送を依頼することができます。帰国の場合は、転出する日に係員が訪問して現金で精算します。

### ブレーカー

一度にたくさんの電気機器を使い契約アンペアを超えると、ブレーカーが作動し、電気が自動的に切れます。電気をもう一度使うためには、使っていた電気製品のプラグをコンセントから抜いて、ブレーカーのつまみを上へ上げましょう。

## Electricity

### How to Start Using

Contact the electricity supplier which covers your area before moving into your new apartment to ensure that you can use electricity from the move-in day. (See p.59 for detail)

### Payments

Electrical bills are based on your usage calculated by a meter attached to each household. An invoice (bill) for this amount is posted to the householder. Payments can be made at financial institutions (e.g. banks), by credit card, or you can arrange to have automatic transfer payments directly debited from your account. (See p.83 for detail)

### Disconnecting

Inform the electricity company at least three or four days before moving out of your accommodation. The bill can be settled by paying the bill in the usual way, or you can arrange to have it sent to your new address. If leaving Japan, a staff member will come on the day of moving out for you to pay in cash.

### Circuit Breakers / Fuses

If too much electricity is used at one time, exceeding the limit on set by contract, circuit breakers will automatically cut off all power. To turn the power back on, turn off and disconnect the appliance(s) that caused the overload and reset the circuit breaker by pushing the lever up (to the ON position.)

\*2016年4月以降、電力会社は、電力自由化により個人も自由に契約先を選べるようになりました。

After Electricity Deregulation in April, 2016, individual consumers are now free to designate a particular electricity supplier on their own choice.

【中国電力連絡先フリーダイヤル（無料）】

【Toll-free Numbers for contact with Chugoku Electric Power Co., Inc.】

中国電力営業所 (サービスセンター) Branch	引越受付・その他相談TEL Change of Address and other Inquiries	停電問合せ TEL Black out Inquiries
岡山東 Okayama higashi	0120-415-322	0120-415-256
津山 Tsuyama	0120-410-254	0120-410-774
岡山 Okayama	0120-411-669	0120-411-353
倉敷 Kurashiki	0120-412-717	0120-412-788
高梁 Takahashi	0120-413-823	0120-413-826

※受付時間は、9:00～20:00（土・日・休日・年末年始を除く）です。

※最寄りの営業所のフリーダイヤルにかけると、カスタマーセンターにつながります。

Operating Hours: 9:00～20:00  
(Except weekends, holidays and the New Year)

Please note: You will be connected to a customer support center by dialing the above toll-free number of your nearest branch.

【その他の主な電力会社連絡先】【Other leading electricity companies' contact details】

電力会社 Branch	問合せ TEL Inquiries
じぶん電力（日本エコシステム）	0120-389-440（9：30～20：00）
ミツウロコグリーンエネルギー	0120-326-230（9：00～17：00）
HTB エナジー	0570-040-070（平日10:00～17:00）
au でんき（KDDI）	0120-925-881（9：00～20：00）

## ガスしやうの使用

### ガスしゆるいの種類しやうと使用かいしの開始

ガスには都市ガスとプロパンガスがあり、地域によって決まっています。ガス器具は、それぞれのガスに合った器具が必要

です。都市ガスを使用つかし始めるはじめるときは、事前に下表のガス会社へ使用開始日じぜんを連絡れんらくします。係員かひやうがガスメーターがいせんを開栓きくし、器具の点検てんけんや取り扱あつかいを説明せつめいしてくれます。プロパンガスかていよう（家庭用LPガス）は、都市ガスとともに広く使ひろわれています。プロパンガスを使う場合は、最寄りの販売店に連絡れんらくし、開栓かいせんと点検てんけんを依頼いらいしましょう。連絡先れんらくさきがわからない場合は、不動産屋ぼあいや家主ふどうさんに確認かくだんしてください。

## Gas Supply

### Types of Gas Supplies and How to Start Using

Depending on location, gas is either supplied through piping to the gas network, or delivered in propane cylinders. Each supply type has different gas fittings.

To connect to the gas network, inform the gas companies listed below of the starting date of your use. A staff member will turn on your gas meter, inspect your equipment and explain how to use it. Propane gas (LPG) is also widely used. Contact your local gas supplier to arrange for delivery, inspection of equipment. Ask your landlord or real estate agent for the local supplier's contact information.

### 【都市ガス会社の連絡先】【Gas companies contact details】

会社 <small>かいしや</small> （営業所 <small>えいぎやうしょ</small> ）名	Supplier	営業地域 <small>えいぎやうちいき</small> Service Area	連絡先 <small>れんらくさき</small> TEL
岡山ガス 岡山地区	Okayama Gas Okayama Area	岡山市、玉野市	086-272-3111
岡山ガス 倉敷地区	Okayama Gas Kurashiki Area	倉敷市、総社市、早島町	086-422-2750
岡山ガス 赤磐地区	Okayama Gas Akaiwa Area	赤磐市	086-955-0229
水島ガス	Mizushima Gas	倉敷市西部	086-444-8141
津山ガス	Tsuyama Gas	津山市の中心区域	0868-22-7211

※上記のTEL番号は、ガス漏れなど緊急時の連絡も受け付けます。（24時間体制）

The above telephone numbers also serve as 24-hour emergency contacts.

## 料金の支払い

電気料金と同様に、使用量に応じて毎月料金が請求されます。支払い方法は、預貯金口座からの自動振替、クレジットカードでの支払い、金融機関での払込があります。自動振替の手続は p.83 を参考にしてください。

## 使用の停止

引越しのときは、2、3日前までにガス会社に連絡し、利用の停止日を知らせます。係員が自宅を訪問して閉栓と精算の手続を行います。

## ガス漏れに注意

ガスには、漏れた時すぐわかるよう、においがついています。ガス漏れに気がついたら、ガスを止め、窓をあけましょう。

空気が入れ替わるまで、絶対に室内で火を使ったり電気製品のスイッチを入れたりしないでください。

また、換気が悪いところでガスを長時間使うと不完全燃焼し、CO中毒が発生することがあります。

ガスの異常に気がついたら、すぐにガス会社や販売店に連絡し、点検に来てもらいましょう。(24時間体制)

## Payments

Gas bills, like electrical bills, are based upon how much gas is used. Payments can be debited monthly from a bank account, by credit card, or deposited at financial institutions such as banks, post offices. (See p.83 for detail on direct debiting.)

## Disconnecting

Inform the gas company of the suspension date two or three days prior to your moving out. A staff member will come to turn off the supply and settle the unpaid bill.

## Caution: Gas Leaks

Chemicals are added to the gas to make it easy to smell in the event of a gas leak. If you smell a gas leak, turn off the gas immediately and open all windows. Do not use naked flames or electronic equipment until all traces of the gas have disappeared.

If gas is used in a confined space for a long period of time, imperfect combustion can occur, and this can lead to carbon monoxide poisoning.

If you notice any irregularities in the gas supply, contact the gas company's 24-hour number immediately to have your supply and equipment tested.

## 水道の使用

### 使用の開始

引っ越してきて水道を使い始めるときや、使用を中止するときは、事前に市町村役場に連絡してください。

家庭に送られてくる水道水は、そのまま飲むことができます。

水道料金は、住んでいる地域によって異なります。下水道が設けられている地域では、下水道料金も加算されます。

### 料金の支払い

使用料金の支払いは、他の公共料金と同じく、金融機関での払い込みやクレジットカード支払い、預貯金口座からの自動振替などの方法があります。自動振替の手続は p.83 を参考にしてください。

詳しくは、市町村役場の水道担当課や水道局へ尋ねてください。

## Water Supply

### How to Start Using

Inform the local municipal office in advance of starting or stopping water use by moving in or out.

It is safe to drink the water straight from the faucet/tap.

Water rates vary depending on the area of the property. In areas with a sewerage system installed, an extra charge for the sewerage will be added.

### Payments

As with other utility bills, water rates can be debited directly from an account, by credit card, or paid at financial institutions. (See p.83 for detail on direct debiting.)

Please consult your local municipal office's water department or the Waterworks Bureau for more information.

## 電話の新設

### 一般加入電話

NTT西日本を利用する場合、0120-064337

に電話をかけて申し込みます。

申し込みには、氏名・住所を証明するもの

(パスポートや在留カード、運転免許証などが)必要です。申し込み時に、工事日を決めます。

電話の契約は有料で、利用する回線やサー

ビスの種類によって、加入時の一時金や

月々の回線使用料等の費用は異なります。い

ろいろな割引プランや付加サービスがある

ので、詳しいことはNTT西日本に尋ねるか、

ホームページを見てください。

(参考)

NTT 西日本 0120-064337 (英語、

ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語)

9:00~17:00 (日曜日、祝日、12月29日~

1月3日はサービスなし)

NTT西日本URL (英文)

[http://www.ntt-west.co.jp/index\\_e2.html](http://www.ntt-west.co.jp/index_e2.html)

NTT西日本の他にもいくつかの電話会社

があり、それぞれ提供するサービス、利用

できる地域や料金体系が異なります。

詳しいは、各社に照会してください。

主な電話会社一覧 p.65 参照



## Setting up a Telephone Line

### Connecting a Landline

Contact the Nippon Telegraph and Telephone West Corporation (NTT West) by dialing 0120-064337 to apply for a line.

Certificate of your name and address (e.g. passport, Residence Card or drivers' license) is required to establish your account with the telephone company. A date will be set for creating a connection to the network and related works.

You must pay for a telephone line. Monthly charges for the line usage and an initial fee can vary depending on the types of your contract, and numerous discount plans are available.

Please contact NTT for the detail, or consult NTT West's English language website:

NTT West Information: 0120-064337

Available Languages: English, Portuguese, Spanish, Chinese, Korean.

Open: 9am to 5pm, Monday to Friday (Closed Sunday, National Holidays and New Year's Holidays [Dec.29 to Jan.3])

There are some other telephone companies. For further information on the services offered, costs and areas of coverage, please directly consult with those companies. (See page 65 for a list of telephone companies)

## 電話のかけ方

### 国内へかけるとき

電話番号は、「市外局番 + 市内局番 + 加入者番号」の3組の数字からできています。例えば、(一財)岡山県国際交流協会の電話番号は、市外局番 (086) - 市内局番 (256) - 加入者番号 (2914) です。同一区域内への電話は、市外局番は不要です。

### 国際電話をかけるとき

- ・マイラインに登録している場合には、各電話会社に問い合わせてください。
- ・マイラインに登録していない場合には、「電話会社の識別番号 + 010 + 相手国番号 + 先頭の 0 を省いた相手の地域番号 + 相手方の番号」の順序でダイヤルします。

### マイライン登録

これは、市内・同一県内の市外・県外・国際通話にそれぞれ利用する電話会社をあらかじめ登録しておけば、その会社の識別番号をいちいちダイヤルする必要がない電話会社選択サービスです。(登録時のみ有料。)

各電話会社P65に問い合わせてください。

## Using the Telephone

### Domestic Calls

The telephone number is a combination of the city's area code, local number, and the client number. For example, OPIEF's phone number consists of three parts: 086 (area code) - 256 (locale number) - 2914 (client number). The area code is not necessary for a call within the same city.

### International Calls

If you have registered My Line service, ask your telephone company how to call. If you have not yet registered a My Line account, you have to dial first your preferred telephone company's access code + 010 + country code + area code without 0 at the head + client number.

### Preferred Telephone Carrier (My-Line Registration)

By registering a preferred telephone company (My-Line) for calls inside /outside the city, in the prefecture/to another prefecture, international calls, users can make calls with their preferred telephone company without having to dial the company's access code each time. (There is an initial registration charge.)

For more information, please contact the telephone companies on page 65

おも くにばんごう にほん じ さ  
**主な国番号と日本との時差**

Sample Country Codes, Time Differences and Charges from Japan

くに 国	Country	くにばんごう 国番号 Country Code	にほん じ さ 日本との時差 Time Difference (hours)
アメリカ	USA	1	-14~-17
イギリス	UK	44	-9
ブラジル	Brazil	55	-12~-14
オーストラリア	Australia	61	-1~+1
インドネシア	Indonesia	62	-2~0
フィリピン	Philippines	63	-1
タイ	Thailand	66	-2
かんこく 韓国	South Korea	82	0
ちゆうこく 中国	China	86	-1
ベトナム	Vietnam	84	-2
インド	India	91	-3:30

おも でんわ がいしや と あ さき  
**主な電話会社と問い合わせ先** Major Telephone Companies

かいしやめい 会社名 Company's Name	といあわ さき 問合せ先 Enquiries
にしにほん しなひ どういつけんない しがつうわ NTT西日本 (市内・同一県内の市外通話のみ) NTT West (for calls within the same city/prefecture only)	116 0800-2000116 (けいたい 携帯から)
NTT コミュニケーションズ NTT Communications	0120-506506
au	157 0077-7-111
ソフトバンク SOFTBANK .Corp.	0088-82
Y!mobile (ワイモバイル)	0570-039-151 (9:00~20:00)
らくてん 楽天モバイル Rakuten Mobile	0800-6000-700 (9:00~18:00)



## 公衆電話

公衆電話は、10円・100円の硬貨、テレフォンカードなどを使って利用することができます。ただし、100円硬貨を使用したときは、つり銭は出ません。

公衆電話から国際電話をかけるときは、「国際通話兼用公衆電話」と表示されている電話を利用してください。

緊急時には、受話器を上げ、緊急通報ボタンを押した後、110番等を押すと使えます。(無料) 災害時には優先電話になります。

## NTTの各種案内番号

- 電話の新設・移転・各種問い合わせ

TEL : 116

TEL : 0800-2000116 (携帯電話・PHS)

- 電話の故障

TEL : 113

TEL : 0120-444113

- インターネットに関する問い合わせ

0120-116116

- 電話番号案内 TEL : 104 (有料)

- 電話料金に関する問い合わせ

NTTファイナンスからの請求

TEL : 0800-333-5550

NTT西日本からの請求

TEL : 0120-747488

## Public Telephones

Public payphones accept 10 or 100 yen coins and telephone cards. However, no change is returned if you use 100 yen coins. When making international calls from a public phone, use the phones with an "International & Domestic" panel. In case of emergency, toll-free calls can be made by, at first, picking up the phone, and then, pressing the emergency call button, and finally, pressing 110 or other emergency numbers. During disasters, these phone calls get priority over other calls.

## NTT's Helplines

- New telephone accounts, changing address, general enquiries:

TEL:116 / TEL: 0800-2000116 (calling from mobile / PHS)

- Reporting faults:

TEL: 113 / TEL: 0120-444113

- Inquiries about Internet

0120-116116

- Telephone directory service:

TEL: 104 (charges entailed)

- Fee enquiries :

TEL: 0800-333-5550 (about the charges payable to NTT Finance)

- TEL: 0120-747488(about the charges payable to NTT WEST)

## 電話料金の支払い方

預貯金口座からの自動振替かクレジット  
カード支払い、金融機関窓口やコンビニ  
エンスストアより支払いできる請求書  
支払いがあります。

## プリペイドカード（テレフォンカード）

国内専用のカードや、国際電話がかけら  
れるカードが販売されています。

## 携帯電話

現在、日本では、携帯電話がほとんどの  
地域で使えます。

携帯電話の機種やサービス、料金

プランなどは会社により異なります。

国際電話に使えるかどうかは、購入時に  
確認してください。

## 【主な携帯電話会社 Major Mobile Telephone Companies】

NTT ドコモ	151 (ドコモ携帯電話から from docomo mobiles)
	0120-800-000 (他会社携帯電話、固定電話から from other carriers' mobiles or land-line phones)
au	157 (au携帯電話から from au mobiles)
	0077-7-111 (他会社携帯電話、固定電話から from other carriers' mobiles or land-line phones)
	0120-959-472 (英語 English) / 0120-959-473 (ポルトガル語 Portuguese) 0120-959-476 (中国語 Chinese) / 0120-959-478 (韓国語 Korean)
SoftBank	157 (ソフトバンク携帯電話から from SoftBank Mobiles)
	0800-919-0157 (他会社携帯電話、固定電話から from other carriers' mobiles or land-line phones)

## Payments

Payments can be made through automatic transfer from bank account, by credit cards, or payment at financial institutions and convenient stores.

## Pre-paid Cards (Telephone Cards)

Prepaid cards for international calls and those for domestic calls are available throughout Japan.

## Mobile Telephones

Today, mobile phones can be used in almost all areas of Japan.

Models of mobile phones, services or fees vary between different telephone companies and type of contracts. Please note that some services do not cover international calls.

## IP電話

インターネットを活用した電話サービスです。

110番、119番などの緊急通報やNTTの3桁の番号サービスには使えませんが、同じ提携グループ内では通話料が無料で、また、長距離や国際通話料金が一般電話よりも割安です。

主な電話会社やインターネットのプロバイダーがサービスを提供しています。

## IP Telephones

IP Telephone is a telephone service that relays through the Internet.

These telephones cannot put you through to emergency services such as 110 and 119 or the services on 3 digits numbers provided by NTT. However, calls within the same telephone network are free, and long distance and international calls are cheaper than traditional landlines.

These services are generally supplied by the major telephone companies or by internet service providers.

## ハローワーク（公共職業安定所）

日本人だけでなく外国人に対しても  
職業相談、職業紹介、求人情報の  
提供等のサービスを行う政府機関です。

ハローワークを利用するときは、在留カードを持参してください。

利用時間は、原則として、平日の8:30 から17:15 までです。

### 【岡山県内の主なハローワーク】 Hello Work Offices in Okayama Pref.

名称 Name	所在地 Address	TEL	言語/ 時間 Languages / Time
おかやま 岡山 Okayama	おかやましきたくの だ 岡山市北区野田1-1-20 1-1-20, Noda Kitaku, Okayama-shi	086-241-3701	英語 (金) English: Fri. 1 : 00pm - 5 : 00 pm ポルトガル語 (火) Portuguese: Tue. 1 : 00pm - 5 : 00 pm
ハローワーク プラザ おかやま Hello Work Plaza Okayama	おかやましきたくほんまち 岡山市北区本町6-36 第一セントラルビル 7F First Central Bill 7F 6-36, Honmachi Kitaku, Okayama-shi	086-222-2900	
おかやま 新卒 応援 ハローワーク Okayama Shinsotsu- ouen Hello Work	おかやましきたくほんまち 岡山市北区本町6-36 第一セントラルビル 7F First Central Bill 7F 6-36, Honmachi Kitaku, Okayama-shi	086-222-2904	
さいだいじ 西大寺 Saidaiji	おかやましひがしくこうもとちょう 岡山市東区河本町 325-4 325-4, Koumotocho Higashiku, Okayama-shi	086-942-3212	

## Public Employment Security Office (“Hello Work”)

This governmental organization offers advice on job suitability, match employers seeking staff with candidates, and provide information on vacant positions to Japanese and foreign nationals alike. Please present your Residence Card when using their services. Offices are open from 8:30 to 17:15 every weekday.

めいしょう 名称 Name	しょざいち 所在地 Address	TEL	げんご じかん 言語/ 時間 Languages / Time
つやま 津山 Tsuyama	つやましさんげ つやまろうどう 津山市山下9-6 津山労働 総合庁舎 c/o Tsuyama Rôdô Sôgô Chôsha, 9-6, Sange, Tsuyama-shi	0868-35-2674	
くらしきちゆうおう 倉敷中央 Kurashiki Chûô	くらしきしきさきおき 倉敷市笹沖1378-1 1378-1, Sasaoki, Kurashiki-shi	086-424-3333 (43#)	ポルトガル語 Portuguese: (月)(水)Mon., Wed. 1 : 00pm – 5 : 00 pm
そうじゃ 総社 Soja	そうじゃしちゆうおう 総社市中央3-15-111 3-15-111, Chûô, Soja-shi	0866-92-6001	ポルトガル語 Portuguese (水)(金)Wed., Fri. 1 : 00pm – 5 : 00 pm
たまの 玉野 Tamano	たまのしちつこう 玉野市築港2-23-12 2-23-12, Chikkô, Tamano-shi	0863-31-1555	
わけ 和気 Wake	わけちゆうわけ 和気町和気481-10 481-10, Wake, Wakecho, Wake-gun	0869-93-1191	
びぜん 備前 Bizen	びぜんしひがしかたかみ 備前市東片上227 227 Higashi Katakami, Bizen-shi	0869-64-2340	
かさおか 笠岡 Kasaoka	かさおかしかさおか 笠岡市笠岡5891 5891 Kasaoka Kasaoka-shi	0865-62-2147	
みまさか 美作 Mimasaka	みまさかしはやしの 美作市林野67-2 67-2 Hayashino, Mimasaka-shi	0868-72-1351	
こじま 児島 Kojima	くらしきしこじまおがわちゆう 倉敷市児島小川町3672-1 16 3672-16 Ogawacho, Kojima, Kurashiki-shi	086-473-2411	
にいみ 新見 Niimi	にいみしたかお 新見市高尾2379-1 2379-1 Takao, Niimi-shi	0867-72-3151	
たかはし 高梁 Takahashi	たかはししたんちゆう 高梁市段町1004-13 1004-13 Dancho, Takahashi-shi	0866-22-2291	

## ろうどうじょうけん そろだん 労働条件などの相談サービス

にほん 日本では、「ろうどうきじゆんほう さだめ ろう  
労働者の権利が守られるよう、使用者を  
どうしゃ けんり まも しようしや  
指導・監督するため、各県に労働局が設  
しどう かんとく かくけん ろうどうきよく もう  
けられており、その下に各地域ごとに  
ろうどうきじゆんかんとくしよ せっち  
労働基準監督署が設置されています。  
ろうどうじょうけん さぎようかんきよう こま  
労働条件や作業環境などで困ったこと、  
わからないことがあれば、最寄りの労働  
きじゆんかんとくしよ そろだん  
基準監督署に相談してください。

【場所】 おかやましきたくしもしい  
岡山市北区下石井1-4-1

おかやまだい ごうどうちようしや  
岡山第2合同庁舎1F

おかやまろうどうきよくろうどうきじゆんぶかんとくか  
岡山労働局労働基準部監督課

TEL : 086-225-2015

## Consultation Service on Work Conditions

Japan has a Labor Standards Law to protect the rights of employees, and has a Labor Bureau in each prefecture to instruct and monitor employers. Each Labor Bureau has several regional branches called Labor Standards Inspection Office.

If you are concerned with your contract conditions or working environment, please consult the advisors at the nearest Labor Standards Inspection Office, or at the following office:

Location:

The Inspection Div.,  
Labor standard Dept.,  
Okayama Labor Bureau,  
Dai 2 Gôdô Chôsha Bldg, 1F, 1-4-1  
Shimoishii, Okayama-shi  
Enquiries: TEL 086-225-2015